

— 中非高校 20+20 合作项目成果文库 —

李振中翻译作品

《阿拉伯埃及近代文学史》修订本

丛书主编：罗林

李振中◇译



世界
· 出版
· 社



| 中非高校 20+20 合作项目成果文库 |

丛书主编◇罗林

李振中翻译作品

《阿拉伯埃及近代文学史》修订本

李振中◇译

 世界学术出版社

图书在版编目（CIP）数据

李振中翻译作品：《阿拉伯埃及近代文学史》修订本 / 李振中译. —北京：世界知识出版社，2018.11
（中非高校20+20合作项目成果文库 / 罗林主编）
ISBN 978-7-5012-5678-5

I. ①李… II. ①李… III. ①文学史—阿拉伯半岛地区—近代②文学史—埃及—近代 IV. ①I371.094
②I411.094

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第013896号

责任编辑	龚玲琳
文字编辑	蔡楚娇
责任出版	赵 玥
责任校对	陈可望
书 名	李振中翻译作品：《阿拉伯埃及近代文学史》修订本 Li Zhenzhong Fanyi Zuopin: Alabo Aiji Jindai Wenxueshi Xiudingben
译 者	李振中
出版发行	世界知识出版社
地址邮编	北京市东城区干面胡同51号（100010）
电 话	010-65265923（发行） 010-85119023（邮购）
网 址	www.ishizhi.cn
经 销	新华书店
印 刷	河北赛文印刷有限公司
开本印张	787×1092毫米 1/16 18印张
字 数	270千字
版次印次	2018年11月第一版 2018年11月第一次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5012-5678-5
定 价	52.00元
版权所有 侵权必究	

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

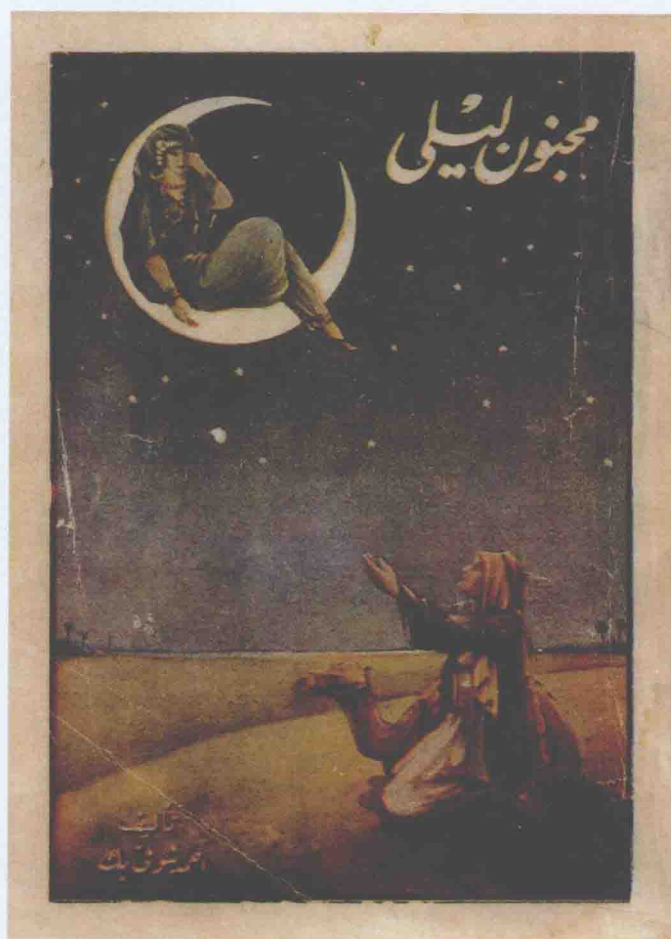
الأدب العربي المعاصر

في مصر

١٨٥٠ - ١٩٥٠ م

بقلم

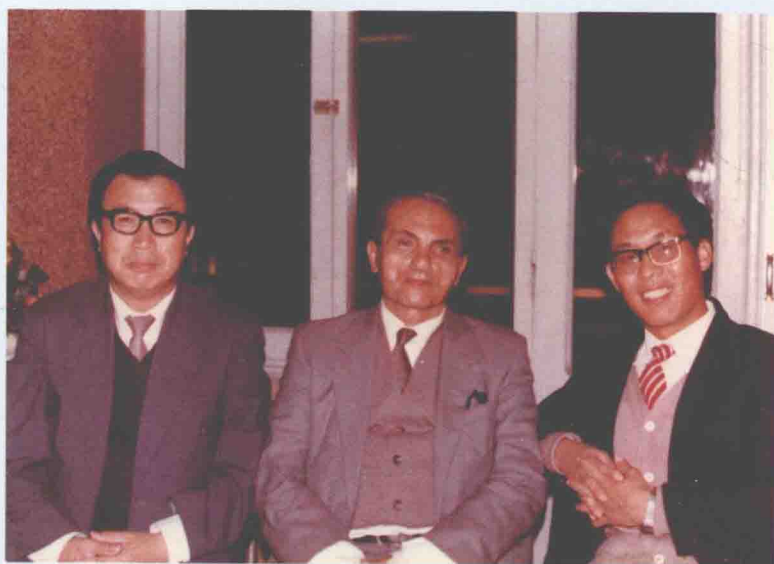
الدكتور شوقي ضيف



《情痴》原版书封面



1959年，杨福昌（右二）、译者（左一）以及一位开罗大学学生（右一）同邵武基·戴伊夫教授（左二）在开罗大学文学院大楼前合影



1985年，译者（左）与邵武基·戴伊夫教授（中）、吴宝国教授（右）合影

丛书序

“德行言语，敦睦天下”，道出北京语言大学（简称“北语”）的荣光使命。回望历史，中华人民共和国成立初期，在周恩来总理的亲切关怀下，北语于1962年正式创办，1964年定名为北京语言学院，1974年毛泽东主席亲自为学校题写校名，1996年更名为北京语言文化大学，2002年简化为“北京语言大学”。无论校名如何更迭，北语始终不忘初心，坚持以言传德，以推动世界和平和发展为宗旨，致力于中外人文交流。

春华秋实，56年弹指一挥间，北语一代代教师兢兢业业，孜孜不倦，谨记自己肩负的使命与责任。在他们的努力下，北语成为中国唯一一所对来华留学生进行汉语、中华文化教育为主要任务的国际型大学。“小联合国”成为形容北语最好的标签，“万国墙”上刻下的183个国家见证了北语的成长。迄今为止，北语已经为世界上近两百个国家和地区培养了近20万名懂汉语、了解中华文化的留学生。原联合国副秘书长、联合国日内瓦办事处总干事卡塞姆·托卡耶夫，埃塞俄比亚总统穆拉图·特肖梅·沃图，哈萨克斯坦共和国国家安全委员会主席卡里姆·马西莫夫，俄罗斯外交部副部长伊戈尔·莫尔古洛夫，德国汉学家顾彬，美国物理学家、诺贝尔奖获得者埃里克·康奈尔等都是其中的佼佼者。

为更好地培养对华友好人士，深化中国与各国的友好情谊，20世纪中后期，北语在开展对来华留学生汉语教育的同时，向第三世界国家派遣援外教师，提供技术支持和教育服务，开展对外汉语教学工作。北语的教育援外工作不仅载入学校史册，也见证了北语阿拉伯语专业从无到有，由弱变强的发展。

北语的阿语专业最早由李占经老师于1964年建立。作为北语阿语专业的奠基人，李老师怀着对阿语教学的热爱，对中阿人民友好的情谊，积极配合对外

汉语教学工作，以培养对外汉语师资为主要任务。赵金铭、刘英林、李润新、郭志良等前辈都是从北语阿语首届培训班中走出的对外汉语教学大家。

自20世纪70年代初，为响应国家援外号召，北语阿语专业教师走出国门，带着一腔热情与一身的才华投入对阿拉伯国家的援外项目中。也门，这个位于阿拉伯半岛最南部的国家，是阿拉伯古代文明摇篮，阿拉伯世界最贫困的国家之一，也是北语阿语专业教师援外最主要的目的地国家。1956年中国与也门建交后，为帮助也门发展教育，援建了萨那中等工业技术学校，即萨那技校。1970年，时任北语阿语专业教师的封哲如来到萨那技校开始筹备工作。随后，李占经、赵培森、韩家瑞、种国胜、朱立才、高彦德、杨孝柏、李振中、施光亨、郭志良等北语阿语专业前辈都曾前往萨那技校，参与援外工作。

塔伊兹技校的援外项目开始于20世纪90年代，李占经、韩家瑞、种国胜、朱立才等老师也都多次前往学校，参与教育援外工作，让中也两国人民的友谊在普通的教育援外工作中绽放美丽的花朵。萨那古泰白·本·穆斯里木模范中学是北语阿语专业教师参与援外工作的又一重要项目。1990年，我从北大毕业后来北语工作，两年后，即参与了古泰白中学援外项目。在也门工作的四年中，我经历过1994年的也门内战。虽然烽火连天，但我在战火中与也门人民结下了深厚友谊，把最美好的青春岁月献给新中国的教育援外事业，至今仍以此为傲。

除也门外，北语阿语专业的老师还曾被派往埃及艾因·夏姆斯大学汉语系和突尼斯布尔吉巴大学等阿拉伯国家教育机构工作，推动中国与阿拉伯国家的友好交往，深化中国与阿拉伯各国的兄弟情谊。

北语阿语专业至今已有54年的历史，半个多世纪的坚持，虽经历风风雨雨，但从未放弃前行。如今，北语的阿语专业已成为国内阿语专业的佼佼者，以阿语专业为依托的教育部国别和区域基地北语阿拉伯研究中心于2012年4月成立，国别和区域研究院于2017年1月成立，成为培养推动“一带一路”建设的人才基地，服务国家发展的高校智库。这背后是北语阿语专业教师对阿语教学的热爱，对中阿人民友谊的执着，也是对本专业教师前辈对阿拉伯国家援外

工作最崇高的敬意。他们用质朴的热情、实际的行动践行着“德行言语，敦睦天下”的使命，是北语阿语专业发展史最辉煌的印记，更是我们未来前进之路的基石。

为纪念北语阿语专业历时半个世纪的教育援外历程，北语阿拉伯研究中心特出版李占经、杨孝柏、赵培森、李振中、王德新等前辈的著译文集，以兹纪念。

是为序。

丛书主编：罗林^①

2018年11月1日于北语

^① 罗林，教授，博士生导师，北京语言大学国别和区域研究院院长，中东学院院长，阿拉伯研究中心主任，教育部外国语言文学类专业教学指导委员会副主任委员，阿拉伯语专业教学指导分委员会主任委员。

序 言

1961年9月，我被分配到北京大学东方语言系阿拉伯语教研室任教。当时东语系除了阿拉伯语外，还有蒙古语、朝鲜语、日语、越南语、泰国语、印度尼西亚语、缅甸语、乌尔都语、印地（度）语、波斯语、梵巴语等。一个语种一个教研室，都比较小，有的语种一年只招一个班，20人左右，有的两年招一次新生，有的三年或四年才招一个班，学生和教师都比较少，全系加在一起，不过二三百人。

北京大学当时正在进行教育改革。北大的专业很多，改革涉及多个专业的教学思想、课程设置、教学内容、教学方法和教材编写等诸多方面。落实到阿拉伯语教研室，就是把教研室十几位教师分为语言、文学、概况等几个专业化方向。经过自报公议，我、邬裕池老师和马坚教授算是文学方向，被要求尽快开出阿拉伯文学史这门新课，没有教材，需要任课教师自己编写，并商定马坚教授主讲古代部分，我主讲现代部分，各人负责编写自己承担的那部分的教材。邬裕池老师当时不在校内，暂时没有安排具体教学和编写教材的任务。

我在埃及开罗大学文学院阿拉伯语言文学系留学四年。文学史是一门主课，每年都有。每周二至四节课。前三年这门课由埃及著名学者邵武基·戴伊夫教授讲授，从古讲到今。第四年是另一位埃及著名学者苏海尔·格勒玛薇教授讲授，她讲的是民间文学，主要讲解《一千零一夜》等阿拉伯著名民间故事。所以当教研室安排我开设阿拉伯文学史这门课时，我心中也有了数。

我开始备课编写教材，首先想到的就是开罗大学邵武基·戴伊夫教授的课，主要参考资料就是他撰写的《阿拉伯近代文学史》一书，1964年秋季，我开始给中国学生上课，对象主要是阿拉伯语专业四年级学生和专修班进修生。

虽然当时教学内容和教材还很不完备，不成熟，但教研室总算开出了“阿拉伯文学史”这门课，迈出了第一步。

不久，当时的高教部制定了外国文学研究规划，北大东语系主任季羨林教授是东方语组的组长，东语系日语教研室徐昌华老师是该组的联络人，他希望我把那本参考书全部译出来，列入东方文学出版计划。我利用课余时间抓紧翻译，刚刚完成，还没有来得及定稿交出去，“文革”爆发了，北大也乱了，“文学史”不仅没有出版，反而成了一些人批判我的主要把柄，说我是走“一本书主义”的“白专道路”。我很生气，便把手写的译稿，全部扔到家里卫生间的马桶盖上，准备当废纸。

“文革”结束后，各项教学和科研工作慢慢恢复，出版这部文学史的事情，又重新被提出来。徐昌华老师让我赶紧把译稿找回来。我到卫生间一看，还算幸运，这批稿纸因为被压在最底层，还没有当废纸用掉，我将其整理后交给出版社，这就是1980年人民文学出版社出版的《阿拉伯埃及近代文学史》中译本一书。

这本书从1965年开始翻译，到1980年正式出版发表，经过了近十五年的时间，而书本身篇幅并不长，文字也不难，却用了这么长时间，真是“世事难料”。最终出版发表了，还是一件好事。上海外国语大学朱威烈教授对这本书的出版，还给予了很高的评价，他说：“1980年，他（指译者）发表的《阿拉伯埃及近代文学史》，应该是中国第一次从阿拉伯文直接译成中文的阿拉伯文学史著作。”^①

该书出版后，1985年，我到埃及访问时，还将该中译本送给了原书作者，也就是我的恩师邵武基·戴伊夫教授，他很高兴，说：“想不到我的书还译成中文，传播到了中国，一个历史悠久、有着古老文明、人口众多的国家。”

这些年来，中国人学习和研究阿拉伯语言和文化的人越来越多，翻译出

^① 详见李振中：《尼罗河畔的回忆》，北京：世界知识出版社，2010年版，第23页。

版的此类著作也越来越多，包括语言、文学、历史、哲学、宗教、医学等方面的专著。但是，这本文学史译本仍然是学习者和研究者的重要参考资料，现在在它再版之际，我把这些背景情况记录下来，算是一种“回忆”，也是一种“纪念”。

是为序！

李振中

2018年11月1日

出版说明

埃及是世界四大文明古国之一，具有光辉灿烂且丰富的文化遗产。特别是1850—1950年的一百年中，埃及先后遭到法国、英国帝国主义的奴役，因此，这一时期，在埃及，不但涌现出一些可歌可泣、宁死不屈的民族英雄，而且也涌现出不少为民族解放讴歌的诗人、作家，出现了许多流派和作品，对阿拉伯近现代文学的发展影响很大，在阿拉伯文化中占有重要的地位。邵武基·戴伊夫经过多年的收集、整理和研究，写出了这部《阿拉伯埃及近代文学史》。作者根据大量的宝贵材料，对这个时期的作家、诗人和流派概括地进行了分析。所以这本书是我们了解和研究埃及文学史、阿拉伯近代文学史的一部有参考价值的著作。同时它对于我们了解埃及人民的生活和思想，也提供了不少的材料。

在埃及文学史众多的研究者中，邵武基·戴伊夫是其中很有成绩的一位。他是开罗大学阿拉伯文学史教授，在阿拉伯世界享有较高的威望，是研究阿拉伯文学史的权威之一。他写了许多有关论述阿拉伯文学的著作，其中有《伍麦叶王朝诗歌的发展与革新》《近代阿拉伯诗歌的研究》《阿拉伯文学史》《阿拉伯的散文艺术与流派》《阿拉伯的诗歌艺术与流派》《现代诗人邵基》等。

《阿拉伯埃及近代文学史》原书阿拉伯文初版刊行于1957年，再版刊行于1961年，中译本根据1961年版译出。

编者

1979年10月

第一版 序言

近些年来，学者们开始广泛地研究我们近代的阿拉伯文学，每年都发表许多论文，不是介绍某个著名的诗人或作家，就是介绍一代诗人、作家，要么就是论述我们文学家中的爱国主义、民族主义的倾向和社会倾向，以及论述我们诗歌和散文中的某种体裁。

由于对我们近代阿拉伯文学研究的论文日益增多，就可以有基础写出一部包括阿拉伯近代文学各个方面，各个发展阶段，各种作品和著名作家的文学史来。阿拉伯国家联盟文化局意识到阿拉伯各国的学者和知识分子需要这样一部综合的文学史，以便研究文学形成和发展的动因，把文学同它的时代和社会环境联系起来，分析诗人和作家们的特点和他们的文学作品。于是它就把这项工作委托给阿拉伯各国的一批文学工作者，各人写出自己本国近代文学的部分，但是只要概括性的论述，能适应需要和满足要求就可以了。

我很认真地编写了我们埃及近代文学史，把它的各个环节紧密地连接起来，以揭示出文学生活中的各种起作用的因素和动力，叙述我们诗歌发展的过程和产生的各种学派，以及每个学派的特点。同时也叙述我们散文发展的过程和演变，革新派与保守派之间展开的激烈斗争以及杂文、小说和戏剧等新兴的文学形式。而后我又转向了我们杰出的诗人和作家们，他们用自己辛勤的劳动建造了我们文学的高楼大厦，我对他们的文学特点和宝贵的文艺作品作了概括性的介绍，这符合编著这本书的目的。

我不能说这个简短的研究著作，就是我们埃及近代文学全面详尽的历史，它仅仅是编写这个文学史的一个步骤。我只想简短地介绍这个文学中的事实和

各种问题，因此就没有指出各种参考书和参考资料。我希望我没有失职，尽可能地达到所期望的目标。

邵武基·戴伊夫

1957年6月1日

第二版 序言

当我准备再次出版这本书的时候，我对书中各个章节阐述的观点和所做的介绍，又重新进行了审阅。我觉得在某些地方需要增添些内容，这样会更清楚、更完整些。这不但丝毫不能改变我的观点，反而更进一步地加强了这些观点，使它的证据更加确凿。

我承认，在编写这本书，在论述它的前提和汇集帮助我得出正确结论的原因时，是遇到了许多困难的。我花费了很多的精力，去研究我所介绍的这些优秀的文学家，无论是在为了阐明他们的生平、文化环境、社会条件和精神状态，而详细介绍他们的作品方面，还是在分析批判这些作品，以突出他们的创作特点方面，都是如此。我这样做，是为了使他们每个人在我们近代文学和具有巨大影响的复兴运动中，取得他们应有的地位。

我没有介绍在我们中间取得了一些文学声誉的人，因为我觉得他们对我们近代文学发展的影响是有限的，我只是在论述这个发展过程，而不是在编写包括我们所有文学家在内的文学百科全书，那是另一个问题，这本书不涉及这个问题，也不是它的目的所在。

在这一版中，我认为需要增加介绍三个人，他们是诗人易司马仪·萨布里、艾哈迈德·宰克·艾布·夏迪和作家穆斯塔法·萨迪格·拉斐仪。前者在我们近代诗歌的发展中，并没有太大的作用，但是他所见长的抒情诗是巴鲁迪、邵基和哈菲兹等复兴派诗人一个有趣的尾声。艾哈迈德·宰克·艾布·夏迪是《阿波罗》诗社的诗人，读者将会看到，他对这个诗社的领导作用超过了他自己的诗歌创作。穆斯塔法·萨迪格·拉斐仪是我们20世纪30年代和40年代文学中保守派一个强有力的代表。此外他的散文内容深刻，风格优美。

许多人感到奇怪的是，我把阿拔斯·迈哈穆德·阿嘎德和诗人们放在一